



MES 6 21 00008-39/2



31/08/2021

**ხელშეკრულება N08-39/2
ხელმწიფო შესყიდვის შესახებ**

ქ. თბილისი

შემსყიდველი: საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო, წარმოდგენილი
ეკონომიკური დეპარტამენტის უფროსის მარიამ ტაბატაძის სახით,
მისამართი: ქ. თბილისი, დ. უზნაძის ქ. №52;
ტელ.: 2200 220
საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა,
კოდი: TRESGE22;
ა/ა GE24NB0330100200165022;
საიდენტიფიკაციო კოდი 202051224;

მიმწოდებელი: შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“
წარმოდგენილი მისი დირექტორის მინდობილი პირის სალომე მეგრელიშვილის სახით
მისამართი: ქ. თბილისი, რუსთაველის 14/ზესიკის N2
ტელ: +995322982450
საბანკო რეკვიზიტები: სს „საქართველოს ბანკი“
ბანკის კოდი: BAGAGE22;
ანგ.N; GE26BG0000000710332700
ს/კ; 204564293

ერთი მხრივ - შემსყიდველი და მეორე მხრივ - მიმწოდებელი, NAT210014167
ელექტრონული ტენდერის (აუქციონის გარეშე) ჩატარების შედეგად დებენ სახელმწიფო
შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4 „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს საქონლის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.6 „მომსახურება” – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი და კლასიფიკატორის კოდი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების (CPV79530000) შესყიდვა, წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი N1-ით გათვალისწინებული პრეისკურანტის შესაბამისად, რაც გულისხმობს შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლისთვის მიწოდებული დოკუმენტაციის თარგმნას უცხო ენებიდან ქართულ ენაზე ან/და პირიქით.

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს **10 000,0 (ათი ათასი) ლარს**.

3.2 გასაწევი მომსახურების ერთეულის ფასები მოცემულია დანართი N1-ში (პრეისკურანტში), რომლის ჯამური ღირებულება შეადგენს **184.19 (ას ოთხმოცდაოთხი ლარი და 19 თეთრი) ლარს**.

3.3 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

4. მომსახურების გაწევის პირობები

4.1 ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.

4.2 ერთ სტანდარტულ ნათარგმნ ერთეულად განსაზღვრულია შემსყიდველის მიერ მთარგმნელისთვის მიწოდებული სათარგმნი მასალის ერთი გვერდი. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება A4 ფორმატის ერთი სრული ნაბეჭდი გვერდი - 300 სიტყვა.

4.3 საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი სახსრებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (ნოტარიულად დასამოწმებელი დოკუმენტების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს 80 გვერდისა).

5. მომსახურების მიწოდების წესი და პირობები:

5.1. მიმწოდებლისთვის სათარგმნი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონულ ფორმატში შემდეგ ელ. მისამართზე: public@tbh.ge, მიმწოდებლის მიერ ნათარგმნი დოკუმენტაციის მიწოდება ასევე განხორციელდება ელექტრონულ ფორმატში (ელექტრონული ფოსტის საშუალებით).

5.1.1 საჭიროების შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული ნათარგმნი დოკუმენტის მიწოდება მიმწოდებლის მიერ განხორციელდება მატერიალურად CD დისკითან და წერილთან ერთად.

5.2 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 1-10 სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-30 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 3 (სამი) სამუშაო დღეში, 31-60 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 4 (ოთხი) სამუშაო დღეში, 61-100 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში, 101-200 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 7 (შვიდი) სამუშაო დღეში, 201-400 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 10 (ათი) სამუშაო დღეში, 401-600 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 14 (თოთხმეტი) სამუშაო დღეში, 600 გვერდზე მეტის თარგმნა - 22 (ოცდაორი) სამუშაო დღეში.

6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

6.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში.

6.2 ანგარიშსწორება მოხდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების მიხედვით, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველზე.

6.3 ღირებულების გამოთვლა მოხდება:

6.3.1 სათარგმნი ტექსტის ყოველი გვერდის შესაბამისად (300 სიტყვა);

6.3.2 მიმწოდებლის მიერ 300 სიტყვაზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდება შემდეგი ფორმულის მიხედვით: $C = (A/300) \times B$

A - ერთი სტანდარტული გვერდის ფასი;

B - სათარგმნი სიტყვების რაოდენობა;

C - სათარგმნი გვერდის ფასი.

6.4 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება შესაბამისი დოკუმენტაციის ხელმოწერიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

6.5 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

6.6 დაფინანსების წყაროს წარმოადგენს: განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს 2021 წლის ასიგნებები: "განათლებისა და მეცნიერების სფეროში სახელმწიფო პოლიტიკის შემუშავება და პროგრამების მართვა" (კოდი 32 01 01 01).“

7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

7.1 შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

7.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველია წინამდებარე ხელშეკრულების მე-10 პუნქტის 10.2 ქვეპუნქტით განსაზღვრული კონტროლის განმახორციელებელი პირის დასკვნა.

7.3 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმომწერ უფლებამოსილ პირებს წარმოადგენენ: პროფესიული განათლების განვითარების დეპარტამენტის პარტნიორობის განვითარების სამმართველოს უფროსი ან მისი არყოფნის შემთხვევაში უფლებამოსილი წარმომადგენელი, სტრატეგიული კომუნიკაციის დეპარტამენტის კოორდინაციის სამმართველოს უფროსი ან მისი არყოფნის შემთხვევაში უფლებამოსილი წარმომადგენელი, საერთაშორისო ურთიერთობებისა და სტრატეგიული განვითარების დეპარტამენტის საერთაშორისო თანამშრომლობისა და დიასპორასთან ურთიერთობის სამმართველოს უფროსი ან მისი არყოფნის შემთხვევაში უფლებამოსილი წარმომადგენელი.

8. მომსახურების გაწევის ვადები და ადგილი

8.1 მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ეტაპობრივად, წინამდებარე ხელშეკრულების მე-5 პუნქტის 5.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული გვერდების რაოდენობის მიხედვით დადგენილ ვადებში, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმებიდან **2021 წლის 28 დეკემბრის ჩათვლით**.

8.2 მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს საქართველოში.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

9.1 მიმწოდებელი პასუხისმგებელია გაწეული მომსახურების ხარისხსა და დროულობაზე.

9.2. მიმწოდებელი ვალდებულია:

9.2.1 დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მან მიიღო შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.

9.2.3 საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ხარვეზის (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) გამოსწორება 3 სამუშაო დღის ვადაში.

9.2.4 საჭიროების შემთხვევაში საკუთარი სახსრებით უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი დოკუმენტების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს 80 გვერდისა).

9.3 მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

9.4 შემსყიდველი ვალდებულია:

9.4.1 გაუზიაროს მიმწოდებელს შეტყობინება ელექტრონული ფოსტის საშუალებით შესყიდვის ობიექტის მოთხოვნასთან დაკავშირებით.

9.4.2 უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

9.5 შემსყიდველი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

10. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

10.1 შესყიდვის ობიექტი მიღებულად ჩაითვლება მხოლოდ შემდეგი პირობებით: მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის შემსყიდველისათვის მიწოდებისას კონტროლის განმახორციელებელი პირი ამოწმებს შესყიდვის ობიექტის შესაბამისობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და შემსყიდველის მოთხოვნებთან, რასაც ადასტურებს შესაბამისი დასკვნით.

10.2 ხელშეკრულების 10.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს განახორციელებენ: პროფესიული განათლების განვითარების დეპარტამენტის დოკუმენტაციის თარგმნის შემთხვევაში პარტნიორობის განვითარების სამმართველოს მეორე კატეგორიის უფროსი სპეციალისტი **გვანცა ტოროშელიძე**, სტრატეგიული კომუნიკაციის დეპარტამენტის დოკუმენტაციის თარგმნის შემთხვევაში საკომუნიკაციო პროექტების სამმართველოს კონსულტანტი **ვენერა კვარაცხელია**, საერთაშორისო ურთიერთობებისა და სტრატეგიული განვითარების დეპარტამენტის დოკუმენტაციის თარგმნის შემთხვევაში ევროკავშირთან ინტეგრაციის და საერთაშორისო ორგანიზაციებთან ურთიერთობების სამმართველოს სამმართველოს უფროსი **ანა ბარამია**.

10.3 ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მოცემული ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან.

11. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში, დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაუწეველი მომსახურების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

11.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.3 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არაჯეროვანი (ნაწილობრივ) შესრულების შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლოს გადახდა შესასრულებელი ვალდებულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.4 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებას გადააჭარბებს 10 კალენდარული დღით ან/და არაჯეროვნად შეასრულებს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და ასევე, გამოიყენოს ამ მუხლის 11.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირობები.

11.4 მე-6 მუხლის 6.4 პუნქტში მითითებული ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველს დააკისროს პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

11.5 დაკისრებული პირგასამტეხლო გადახდილ უნდა იქნას მხარისათვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი პირგასამტეხლოს დაკისრების თაობაზე) შეტყობინებიდან არაუგვიანეს 1 თვის ვადისა.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

12.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

12.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

12.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

12.4 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

12.5 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

13. ფორს-მაჟორი

13.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

13.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული შემსყიდველის და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით და სხვა.

13.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

15. ინტერესთა კონფლიქტი

“სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნათა გათვალისწინებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე და მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერი და კონტროლის განმახორციელებელი პირები სრულად აკმაყოფილებენ კანონის ამ მოთხოვნას და არ იმყოფებიან ინტერესთა კონფლიქტში მიმწოდებელთან.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

16.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2022 წლის 31 იანვრის ჩათვლით, მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებამდე.

16.2 მხარეები ვალდებული არიან ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდეგაც შეასრულონ თავისი ვალდებულებები, თუ ეს ვალდებულებები წარმოიქმნა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.

17. ზოგადი დებულებები

17.1 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება, მეორე მხარისაგან წერილობითი თანხმობის გარეშე თავისი უფლებები ან ვალდებულებები გაასხვისოს ან გადასცეს მესამე პირებს.

17.2 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომლებიც არ იქნა დარეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

17.3 ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ ენაზე.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებს, რასაც ადასტურებენ ხელმოწერით:

**შემსყიდველის მხრიდან: საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო
ეკონომიკური დეპარტამენტის უფროსი მარიამ ტაბატაძე**

**მიმწოდებლის მხრიდან: შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“
დირექტორის მინდობილი პირი სალომე მეგრელიშვილი**

საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების
სამინისტრო
ეკონომიკური დეპარტამენტი
დეპარტამენტის უფროსი
ტაბატაძე მარიამ

2. 1908.

ფასების ცხრილი (პრეისკურანტი)

N	მომსახურების დასახელება	განზომილება	სავარაუდო გვერდების რაოდენობა	ერთეულის ღირებულება (ლარი)
1	წერიტი თარგმანი ინგლისურიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა	2120	18.42
2	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-ინგლისურ ენაზე	300 სიტყვა	2120	19.29
3	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-რუსულ ენაზე	300 სიტყვა	140	16.66
4	წერიტი თარგმანი რუსულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა	140	15.79
5	წერიტი თარგმანი გერმანულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა	100	21.93
6	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-გერმანულ ენაზე	300 სიტყვა	100	21.93
7	წერიტი თარგმანი ფრანგულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა	100	21.93
8	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-ფრანგულ ენაზე	300 სიტყვა	100	21.93
9	სხვა ენებზე საჭირო ორენოვანი წერიტი თარგმანი (ქართულიდან სხვა ენებზე და სხვა ენებიდან ქართულ ენაზე)	300 სიტყვა	160	26.31
სულ:				184.19